Методика преподавания языка профессии (на примере пособия «Испанский язык для экономистов-экологов»)

Юлия Викторовна Царапкина, ст. препод.
кафедры испанского языка МГИМО МИД России.
9165126610@mail.ru

Аннотация. В статье анализируются теоретические и практические аспекты методики профессионально-ориентированного обучения испанскому языку на материале пособия, предназначенного для студентов старших курсов бакалавриата, обучающихся на факультете «Прикладной экономики и коммерции» по направлению подготовки «Экология и природопользование».

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, дидактическое содержание, язык профессии, языковой материал, коммуникативный минимум, умения и навыки, система упражнений, проблемно-исследовательские задачи.

Yulia Tsarapkina

Methods of teaching the language of profession (on the example of the manual "The Spanish language for Economists of Ecology")

Abstract. The article analyzes the theoretical and practical aspects of the methodology of professionally oriented teaching of the Spanish language on the material of a manual intended for senior students of the bachelor's degree studying at the faculty of «Applied Economics and Commerce» in the field of preparation "Ecology and Nature Management".

Key words: mastery of verbal means of intercultural communication, didactic content, language of the profession, language material, communicative minimum, skills and abilities, system of exercises, problem-research tasks.

*«Один язык приводит вас в коридор жизни.
Два языка открывают все двери на этом пути»
Фрэнк Смит (1919–1996) [1]*

Одной из задач высшей школы в настоящее время является подготовка для различных отраслей экономики профессионалов, которые будут конкурентоспособными на уровне мировых стандартов на рынке труда. Логично предположить, что данная задача может быть решена путем интернационализации высшего образования. Так, например, в документе ЮНЕСКО «Стратегия образования» написано: «Интернационализация высшего образования — генеральный мировой тренд» [2]. Это означает, что необходимо развивать систему высшего образования в этом направлении таким образом, чтобы оно отвечало вызовам глобализации общества, рынка труда и экономики в целом. Главные направления интернационализации высшего образования ориентируются на международное сотрудничество, совершенствование образования за счет международного опыта, формирование у выпускников знаний, применимых не только в своей стране, но и за ее пределами. В связи с этим необходимо упомянуть тот факт, что в Западной

Европе интернационализация высшего образования происходит достаточно давно и в больших масштабах. Болонский процесс способствует увеличению количества образованных специалистов в разных областях, которые могут успешно конкурировать на территории европейского пространства. Российская Федерация присоединилась к Болонским соглашениям в 2003 г.

В «Национальной доктрине образования в Российской Федерации» (2000 г.) сформулирована стратегия высшего образования до 2025 г. В документе обозначена необходимость интеграции в мировое образование с учетом отечественного опыта и традиций [3]. В свою очередь, в целях эффективного решения проблем интернационализации Министерство образования и науки вынесло на общественное обсуждение проект «Концепция экспорта образовательных услуг Российской Федерации на период 2011–2020 гг.» [4]. Данный документ предусматривает повышение качества, привлекательности и конкурентоспособности российской системы образования в мировом образовательном пространстве.

На саммите Россия – ЕС (Москва, 2005 г.) утверждены «Дорожные карты четырех общих пространств». Одна из дорожных карт – меры по пути к общему образовательному пространству Евросоюза и РФ [5]. В настоящее время для российских студентов и аспирантов открыты европейские программы, что в значительной степени позволяет расширять знания, а также обогащать человеческий капитал ученых и студентов.

Необходимо признать, что в настоящее время деятельность высшей школы в направлении межкультурного диалога обретает чрезвычайно важную роль. В данном направлении высшая школа призвана решать следующие задачи: формировать представление о многообразии культур и их взаимосвязи, а также способствовать осознанию важности культурного многообразия для самореализации личности студента. Содержание высшего образования состоит из следующих блоков:

- освоение знаний;
- формирование мировоззренческой позиции в культурно-разнообразном мире;
- овладение вербальными и невербальными способами межкультурного общения.

Последний блок – овладение вербальными способами межкультурного общения – выводит на первый план знание иностранных языков. Еще Пифагор Самосский говорил: «Для познания нравов какого ни есть народа старайся прежде изучить его язык» [1].

Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования требует учета профессиональной специфики при изучении иностранного языка, его направленности на реализацию задач будущей профессиональной деятельности выпускников. Соответственно, необходимо формировать у студентов способность иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых и научных сферах.

Как любая наука, теория и методика обучения иностранным языкам выстраивает некий идеальный образ системы обучения предмету, и практика, как правило, ориентируется на этот образ. Понятно, что степень так называемого «приближения» к идеалу, который существует в теории, зависит от многих факторов. Одним из них является профессиональный уровень обучающихся средств. В данной статье предлагается к рассмотрению с точки зрения методики авторское учебное пособие «Испанский язык для экологов-экономистов», уровень В2–С1.

Пособие соответствует рабочей программе изучения испанского языка в бакалавриате факультета «Прикладной экономики и коммерции» по специальности «Экология и природопользование». Автор учебного пособия ставит своей целью развитие у студентов умений и навыков аналитической работы с испаноязычными материалами, монологической (подготовленной и неподготовленной) речи, ведения дискуссии, устного и письменного перевода.

Любое пособие с точки зрения методики должно иметь внешнюю и внутреннюю структуру. Следует пояснить, что подразумевается под этими понятиями. Внешняя структура – это компонентный состав пособия, рубрикация каждого компонента, организация его частей, глав, разделов [6]. Данное пособие построено по тематическому принципу и включает следующие темы:

1. Введение в экологию. Проблемы изменения климата. Природа и адаптация. Киотский и Парижский протоколы.
2. Загрязнение окружающей среды (воздух, вода, почва). Стойкие органические загрязнители.
3. Проблемы Мирового Океана. Запасы пресной воды в мире.
4. Потребление электроэнергии. Традиционные и возобновляемые виды энергии.
5. Общество потребления. Отходы и их переработка.

6. Демографические проблемы. Пределы роста. Теории Мальтуса и Донеллы Медоуз.
7. Биоразнообразие. Инвазивные виды. Красная книга. Конвенция о международной торговле видами дикой флоры и фауны. Природные заповедники и заказники. Экологические организации.

Материал пособия организуется в разделы, которые представляют собой законченные по содержанию отрезки. Каждый раздел рассчитан на определённое число занятий, которые по содержанию связаны друг с другом и отражают прогрессию как языковых, так и предметных аспектов по модулю «Язык профессии: “Экология и природопользование”».

Внутренняя структура пособия – это дидактическое содержание. Это темы, проблемы, текстовые материалы, языковые средства, иллюстративный материал, задания и упражнения. Дидактическое содержание данного пособия соответствует требованиям программы для данного этапа обучения. Следует подчеркнуть, что именно на уровне дидактического содержания отражаются более глубокие связи между целями, принципами и технологиями обучения иностранному языку в целом и по направлению языка профессии в частности. Так как содержание обучения иностранному языку складывается из многих компонентов, то дидактическое содержание пособия отличается своей многокомпонентностью. Различают четыре компонента.

Первый – языковой материал (лексический, грамматический, социокультурный). Лексический материал представлен лексическим минимумом, который вводится в соответствии с темой, представленной в каждом разделе пособия. Под лексическим минимумом автор пособия подразумевает совокупность лексических единиц и словосочетаний, которые соответствуют целям обучения и требованиям программы. При этом сущность отбора лексики состоит в том, что отбираются только те лексические единицы, усвоение которых в первую очередь необходимо для достижения поставленных целей обучения. Необходимо указать основные принципы отбора, которыми руководствуется автор пособия. Во-первых, это принцип частотности. Следуя этому принципу, в словарь включаются наиболее употребительные слова из профессиональной области по каждой пройденной теме. Во-вторых, тематический принцип. Согласно этому принципу, в словарь каждого раздела попадают наиболее важные понятия, без которых невозможно общение по теме. В-третьих, принцип сочетаемости. Чем выше сочетаемость, тем более данная лексическая единица ценна с точки зрения коммуникации. Четвёртый принцип отбора – это принцип стилистической нейтральности. Автор пособия отдаёт приоритет нейтральному пласту лексического состава языка.

В пособии имеются так называемые «рабочие» словари. Словари используются в процессе обучения в качестве своего рода помощников для студентов. Их польза заключается в том, что они существенно облегчают студенту поиск нужных вариантов для перевода слов. Объем словарей такого типа варьируется в зависимости от объема текста, данного к самостоятельному изучению.

Второй компонент содержания обучения – это коммуникативный минимум (по определению И. Л. Бим) [7], то есть тексты и клишированные отрезки речи. Тексты служат не только в качестве материала для чтения, но для развития речевого общения (говорения, письменного высказывания), а также активизации всех речевых навыков. В каждом разделе пособия представлены 1–2 тематических текста и дополнительные тексты по разным аспектам темы. Автор пособия уделяет особое внимание отбору текстового материала. Все тексты являются аутентичными (средней и повышенной сложности), заимствованными из испанской и латиноамериканской прессы, интернета, а также из монографий, учебников, книг и публикаций авторов, занимающихся проблемами экологии. В процессе работы над текстами автор пособия подразумевает следующие виды чтения:

- Ознакомительное чтение (целью и результатом данного вида чтения является понимание основного содержания текста, ключевых положений и раскрывающих их фактов, наиболее важных деталей, основной линии аргументации, выводов автора текста).
- Изучающее чтение (целью и результатом данного вида чтения является полное точное понимание всех основных и второстепенных фактов, содержащихся в тексте).
- Просмотровое чтение, в задачу которого ставится получение самого общего представления о тексте и выборочное понимание наиболее важной информации. Как правило, речь идет об объемных текстах, изобилующих статистическими данными.
- Поисковое чтение служит для нахождения в тексте определенной информации, конкретных данных, определений и формулировок.

В результате работы над текстом у студента должны сформироваться следующие умения и навыки:

- выделять в тексте необходимую информацию;
- выявлять наиболее значимую информацию, находить в тексте основные факты и аргументы;
- дифференцировать основную и второстепенную информацию;
- раскрывать причинно-следственные, временные и другие связи между фактами;
- выявлять имплицитную информацию (подтекст);
- определять важность, значимость, а также новизну информации;
- обобщать информацию и определять собственное отношение к ней;
- обмениваться накопленной фактической информацией на основе прочитанного материала.

Так как в рамках представленных текстов содержатся справочные материалы (таблицы, данные статистики, а также объяснения некоторых понятий, которых требует конкретная тема), то студенты должны овладеть так называемыми компенсаторным умением, которое подразумевает использование данных текстовых опор.

Пособие предполагает систему упражнений в работе над текстами. В качестве примера можно привести следующие задания:

- Задания, предваряющие текст, например: интерпретируйте смысл высказывания и сформулируйте своё отношение к данной проблеме.
- Вопросы после текста, предполагающие реконструкцию основных фактов, идей.
- Краткое устное изложение прочитанной информации, сопровождаемое личной оценкой основных фактов.
- Заполнение таблиц после текста, требующее аналитического подхода к изученной информации.
- Комментирование основных фактов, идей текста.
- Дискуссия по проблемным вопросам, затрагиваемым в тексте с использованием информации текста для аргументации и обоснования своей позиции.
- Изучение нескольких текстов по данной проблеме с последующим сопоставлением аргументов и обоснованием доказательств.
- Творческие задания (дебаты по проблематике прочитанного).

Для формирования навыков представления информации в формате презентации предлагаются темы и тексты, по которым студенты готовят доклады самостоятельно. Следует отметить наличие упражнений аналитического характера. Данные задания объединяют изучение статистической и другой информации, которая должна быть представлена студентами на испанском языке с сопоставительным анализом и последующими выводами.

В третий компонент дидактического содержания входят действия реализации, то есть «действия по переработке этого материала, по порождению и распознаванию высказывания» [7, с.15]. Для этого предлагается система упражнений. Они предназначены как для закрепления активизации учебного материала, так и для организации контроля и оценки качества и уровня его усвоения. Упражнения в пособии можно подразделить на языковые и речевые. Первые направлены на усвоение языковой формы (лексические), вторые — на развитие и совершенствование речевых умений. При выполнении второго типа упражнений внимание акцентируется не на форме, а на содержании высказывания.

Среди первой категории даются упражнения на поиск эквивалентов как на русском, так и на испанском языке; упражнения на подстановку нужных лексических единиц в связный текст на испанском языке. Вторая категория — это упражнения, предлагающие студенту объяснить на испанском языке значение того или иного понятия. Для формирования навыков устного и письменного перевода в пособии в каждом уроке представлены тексты на перевод с русского языка, испанского языка, а также тексты для двустороннего перевода.

Целый ряд заданий в пособии призван решать проблемно-исследовательские задачи. Среди них можно выделить следующие:

- Текстовые задачи — заполнение пропусков в тексте подходящими по смыслу лексическими единицами.
- Задачи на информационную инверсию — группировка фактов по различным признакам, например, таким как актуальность, степень важности; использование (перенос) информации из параллельных текстов.

- Задачи на избыточную противоречивую информацию – разграничение информации (новости и комментарии); устранение избыточной информации и сокращение текста.
- Проблемные задачи – чтение двух или нескольких текстов по одной теме (проблеме) и выделение проблемных вопросов для дискуссии.
- Аутентичные информационные задачи – реферирование одного или нескольких текстов; критическая оценка информации; рецензирование текста; составление обзора информации; подбор и анализ необходимых данных.

Для того чтобы студент мог самостоятельно оценить свой уровень знаний по окончании курса языка профессии по направлению «Экология и природопользование», в конце пособия приведены образцы контрольно-измерительных материалов (рейтинговой контрольной работы и экзаменационных билетов).

Отдельный вид работы студентов, развитие которого предполагают задания, содержащиеся в пособии, – это использование интернет-технологий, то есть поиск аутентичных ресурсов для нахождения необходимой актуальной либо дополнительной информации по каждой теме с последующей презентацией на занятии. Данные ресурсы представляют наибольшую ценность для изучения языка профессии. Во-первых, они несут значительный социокультурный потенциал, так как их текстовый материал создан носителями изучаемого языка и, следовательно, отражает тенденции современного живого языка. Во-вторых, знакомят с актуальной информацией по изучаемой теме по направлению «Экология и природопользование», что повышает уровень знаний в рамках выбранной профессии. Поэтому выбор автора был продиктован необходимостью развития умений студента работать с различными источниками информации. Также автор преследует своей целью расширение словарного запаса, а также профессионального и лингвистического кругозора.

Возвращаясь к дидактическому содержанию и его многокомпонентности, а именно к четвёртому компоненту, следует обозначить его как не менее значимый по сравнению с отмеченными выше тремя. Это так называемый имеющийся эмоционально-оценочный опыт участников образовательного процесса, то есть студентов. Данный компонент в пособии реализован за счёт предметного содержания: его тематики, проблем, текстов.

Проблемы теории обучения и образования обобщены в дидактических принципах, которые характеризуют основные требования к работе с учебной информацией в ходе занятий [8]. Первым является принцип научности обучения. Материал пособия отвечает данному принципу, так как все сведения, факты, понятия и определения научно достоверны и аргументированы. Второй принцип – принцип доступности и посильного обучения. В пособии он реализуется в дифференциальном подходе к учебной информации, который осуществляется за счёт вариативности заданий путём перехода от простого к более сложному. Третий принцип – принцип проблемности в обучении. Содержание пособия позволяет дать задания по моделированию проблемной ситуации, которая служит для того, чтобы студент самостоятельно искал ответ на поставленную задачу.

В качестве заключения можно сделать вывод о том, что дидактическое содержание пособия отвечает следующим требованиям:

- Соответствует коммуникативно-познавательным интересам и потребностям, а также уровню языкового и речевого опыта в иностранном языке на данном этапе обучения.
- Предметный компонент содержания, представленный в пособии, является актуальным и аутентичным.
- Язык пособия аутентичен во всех формах.
- В пособии используется система заданий и упражнений, которая позволяет эффективно, творчески и результативно строить деятельность по овладению иноязычными навыками и умениями по модулю «язык профессии» в рамках направления «Экология и природопользование».

Литература

1. URL: linguis.net/quotes-about-language-learning/
2. Times Higher Education. 25.04.1977.
3. Национальная доктрина образования в Российской Федерации. 2000. – URL: [sincom.ru>content/reforma/index5.htm](http://sincom.ru/content/reforma/index5.htm)
4. Концепция экспорта образовательных услуг Российской Федерации на период 2011–2020 гг. – URL: <http://vi.russia.edu.ru/news/discus/concept/3783>
5. «Дорожные карты» четырех общих пространств. Официальный сайт Президента России. – URL: <http://archive.kremlin.ru/text/news/2005/05/88001.shtml>
6. Гальскова Н. Д., Василевич А. П., Коряковцева Н. Ф., Акимова Н. В. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие – М.: КНОРУС, 2018. – 390 с. (Бакалавриат).
7. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. – М.: Русский язык, 1977. – 289 с.
8. Симонов В. П. Педагогика и психология высшей школы. Инновационный курс для подготовки магистров: учебное пособие – М.: Вузовский учебник, ИНФРА – М., 2017. – 320 с.